

С. С. Сахетмырадов

КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ
(выражение просьбы и благодарности)

Вежливость – важный аспект коммуникации в любом языке. Она обеспечивает уважительное и вежливое общение между людьми и помогает смягчить тон разговора. В русском и туркменском языках есть множество выражений, используемых для выражения просьбы и благодарности.

Для актуализации вежливых отношений между коммуникантами и снижения категоричности высказывания в русском языке существует целый ряд

средств, среди которых: 1) маркер вежливости: *пожалуйста*; 2) эффективным средством усиления вежливости императивного высказывания является обращение на *вы*; 3) уменьшительно-ласкательные суффиксы как в обращениях (*сын*ок, *Серезенька*, *доченька*), так и в других ситуациях: *Ротик откройте* (у зубного врача); 4) различные минимизаторы, используемые для снижения социальной цены предмета просьбы: *Подожди секундочку*. *Налей мне капельку кофе*; 5) удвоение выражения просьбы: *Прошу вас, очень прошу* и др.

В туркменском языке слово *haýuýt* (*пожалуйста, прошу*) используется не так часто, как в русском языке. В основном эта этикетная речевая формула применяется при формальном обращении к кому-либо, а также в письме с просьбой. Например: *Haýuýt edýan meni soňky sapakdan göýberip bilmersiňizmi? Sebäbi men özümi ýarawsyz duýýaryn* 'Не могли бы Вы меня отпустить с последней «пары»? Пожалуйста, так как я плохо себя чувствую?'

Наиболее часто используемое вежливое обращение с просьбой на туркменском языке будет звучать как *Kyn görmeseňiz kömek edip bilmersiňizmi?*, что в переводе на русский язык означает *Не могли бы Вы мне помочь, если Вас не затруднит?*. В туркменском языке также, как и в русском используются различные минимизаторы, такие как *birazajyk* 'немного'; *kiçijik* 'маленький'; *damjajyk* 'капельку', например: *Size kiçijik haýuýtym bar* 'У меня к Вам маленькая просьба'.

Нейтральные формы благодарности в русском языке включают: *Спасибо* (за внимание, за гостеприимство, за совет, за угощение...); *большое* (*огромное*) *спасибо*; *благодарю Вас* (за внимание...) и др. К более вежливым средствам благодарности относятся следующие слова и фразы: *Я Вам очень* (*чрезвычайно*) *благодарен* (за...). *Если бы Вы знали, как я Вам благодарен* (*признателен*)! *Заранее Вас благодарю. Вы очень любезны!*

В туркменском языке существуют 3 способа выражения благодарности: 1. *Taýru yalkasun*, что дословно переводится как *Благослави тебя Господь*; 2. *Sagbol* – это нейтральный способ сказать *Спасибо*. Это же слово также используется при прощании: *Прощай, пока, до свидания*. 3. *Minnetdar*, что дословно переводится как *Благодарю*.